

# Nieuwsbrief

Nummer 30 - september 2015

**Jacob en Albertine Karels**

*Jonathan - Lukas - Joël - Thomas*



## Beste familie, vrienden en bekenden,

### Jacob en Albertine Karels

c/o SIL International  
PO Box 6359  
Mbeya, Tanzania  
00255-767-552622 (mobiel J)  
00255-252-561015 (vaste lijn)  
jacob\_karels@sil.org  
albertine\_karels@sil.org  
[www.jacobenAlbertine.nl](http://www.jacobenAlbertine.nl)

#### Contact

##### thuisfrontcommissie

Anneke van den Brink  
secretaris@  
jacobenAlbertine.nl  
(055) 20 00 113

##### Penningmeester thuisfrontcommissie

Gerard Ros  
penningmeester@  
jacobenAlbertine.nl  
(0318) 48 20 78

IBAN NL47 RABO 0145967913  
Wycliffe Comité Karels

Aan- of afmelden voor de  
nieuwsbrief? nieuws-  
brief@jacobenAlbertine.nl



info@wycliffe.nl  
[www.wycliffe.nl](http://www.wycliffe.nl)

**'Kom, laten we vrolijk zingen voor de Heere. Laten we juichen voor de rots van ons heil. Laten wij Zijn aangezicht tegemoet gaan met een loflied. Laten we voor Hem juichen met psalmen.'** (Psalm 95:1, 2)

Kort geleden, op een zaterdagmorgen, las ik deze psalm. En direct moest ik denken aan de vrouwen in onze kerk. Vrolijk zingen, juichen en Hem tegemoet gaan met een loflied. Treffender kan het bijna niet gezegd worden.

Elke zondagmorgen bezoeken we de kerkelijke gemeente hier in Ifisi, samen met zo'n 100 à 150 dorpsgenoten. Als we naar de kerk lopen, horen we vaak al van ver het enthousiaste zingen van een van de koortjes. Er zijn twee vrouwenkoortjes, een kinderkoor en soms zijn het twee mannen die samen zingen. Hoe enthousiaster het koor zingt en danst, hoe enthousiaster de luisteraars meestal zijn. De oude vrouwen uit de gemeente laten hun instemming blijken door naar voren te dansen, wapperend met een kledingstuk en een speciaal schel stemgeluid, dwars door het zingen heen. De geluidsboxen

en de drum maken het geheel compleet.

Behalve het zingen is er ook ruimschoots aandacht voor de 'dienst der offerande'. Terwijl een van de koren zingt, mag iedereen om beurten naar voren lopen om zijn of haar gave te geven. Meestal is dat geld, soms ligt er een ei naast de offerkist, die dan op een later moment wordt geveild. Of een zakje mais. De opbrengst is dan natuurlijk voor de kerk.

De preek is meestal kort, zo'n twintig minuten, en eenvoudig. Aan het einde van de dienst spreekt de hele gemeente de apostolische geloofsbelijdenis uit. Zingend en elkaar de hand schuddend verlaat iedereen de kerk.

We hebben de afgelopen jaren regelmatig nagedacht over 'de kerkdienst'. Hoe kan het ook anders, als blijkt dat er zoveel anders gaat dan bij onze eigen tradi-



tionele dienst in Nederland? Waarom gaan we eigenlijk naar de kerk? Wanneer is een dienst een goede dienst? Dat soort vragen...

Een boekje van dr. A.A. van Ruler heeft ons hierbij geholpen. Hij noemt 21 (!) redenen om naar een kerkdienst te gaan. Ik noem er een paar: a) Door naar de kerk te gaan laat je zien dat je deel uitmaakt van de gemeente of het lichaam van Christus. Je laat de andere mensen zien: ik wil hierbij horen. Ik zie jullie als broeders en zusters in Christus. b) De dienst is een moment van toewijding en lofprijzing aan God. (Het is me opgevallen hoe vaak dit punt terugkomt in de psalmen). c) De kerkdienst geeft gelegenheid om ons geld

te geven aan God en aan onze naasten: De dienst der offerande. d) God spreekt tot ons door middel van de preek. e) De kerkdienst biedt ons een moment van veroetmoediging en (gezamenlijk) gebed. f) We nemen voor een moment afstand van het dagelijkse en tijdelijke werk en richten ons op het eeuwige en het toekomstige.

Soms komen we ontmoedigd terug van een kerkdienst. We zijn bijvoorbeeld teleurgesteld over de preek. Of de manier van lofprijzing was niet naar onze smaak. Maar dan kijken we elkaar aan en roepen we: 'Van Ruler!' Dat is genoeg. Dan weten we weer waarom we er waren. En dan weten we ook dat we blijven gaan.

## Mpanda

Een hoogtepunt in mijn (Jacobs) werk de afgelopen tijd was een bezoek aan Mpanda, een stadje in het westen van Tanzania, zo'n vijfhonderd kilometer bij Mbeya



vandaan. In Mpanda is nog niet zo lang geleden een vertaalproject van start gegaan in drie talen. Omdat daar op dit moment nog weinig ervaren collega's zijn, wordt dit project vanuit Mbeya ondersteund. Eerder dit jaar heb ik al Ruth en Jona in het Bende, één van de talen in dit project, gecontroleerd. Toen was de Bendevertaler naar Mbeya gekomen, ditmaal vloog ik naar Mpanda om daar de eerste twee hoofdstukken van het Lukasevangelie te controleren.

Ruth, Jona, Lukas: het zijn de allereerste Bijbelboeken die vertaald worden in het Bende. Bovendien heeft deze taalgroep nog maar een korte kerkgeschiedenis, en is men, zoals voor de meeste taalgroepen in Tanzania geldt, niet gewend de moedertaal te gebruiken in de kerk of in de persoonlijke omgang met God. Daardoor bestaat er voor de meeste sleutelbegrippen uit de Bij-

bel nog geen goede vertaling in het Bende. En dat levert dus diepgravende gesprekken op: hoe vertalen we God, Heere, Heilige Geest, Redder, engel? Wat is een goede vertaling voor verlossen, of offeren? En hoe wordt het gewaardeerd in de kerken als we woorden uit de traditionele religie 'kerstenen'?

Ook voor mij is het een nieuwe ervaring om zo het eerste 'grondwerk' in een vertaalproject te doen: in ons eigen project in Mbeya waren de vertaalprojecten al goed op gang toen wij hier in 2009 kwamen. Bovendien hebben de meeste taalgroepen al een lange kerkgeschiedenis en waren veel begrippen al decennia lang in gebruik. Maar dit zijn mooie gesprekken, en zowel de vertaler als ik leren er ontzettend veel van!



met collega's in Mpanda

### Wij danken...

- dat we een verlofhuis hebben gevonden. Tijdens ons verlof, van eind december tot mei, kunnen we terecht in de nu leegstaande pastorie van onze kerkelijke gemeente in Ede.
- dat Jacob het tweejarige trainingsprogramma voor vertaalconsulent met succes heeft afgerond en zich nu dus officieel vertaalconsulent mag noemen.

### Wij bidden...

- voor de aankomende presidentsverkiezingen. Op 25 oktober gaat Tanzania naar de stembus om een nieuwe president te kiezen. Voor het eerst sinds onafhankelijkheid maakt de grootste oppositiepartij een serieuze kans om de verkiezingen te winnen, en dat zorgt voor behoorlijk wat onrust. We bidden voor een vredig verloop van de verkiezingen.